



**Biografía y textualidades,
naturaleza y subjetividad**

Ensayos sobre la obra de
María Luisa Bombal

Macarena Areco y Patricio Lizama
(editores)



Índice

- 13 | **María Luisa Bombal: un homenaje y algunas aperturas**
Macarena Areco y Patricio Lizama
- 19 | **María Luisa Bombal: fotografías**
- 27 | **Biografía**
- 29 | Factores culturales y genéricos en la trama biográfica de María Luisa Bombal
Lucía Guerra
- 45 | **María Luisa Bombal: testimonio de una amistad**
Manuel Peña
- 71 | *Quando internet non c'era*: peripecias en busca de María Luisa Bombal
Chiara Bolognese
- 85 | **María Luisa Bombal, el accidente de amor**
Cynthia Rimsky
- 95 | **Confrontación de dos sistemas culturales en la traducción de *La última niebla***
Richard Cunningham
- 105 | **Textualidades**
- 107 | **Autotraducción y reescritura: *House of Mist* de María Luisa Bombal**
Tiziana Gibilisco

- 117 | El texto tejido en *La amortajada* de María Luisa Bombal
| *Cynthia Carggiolis Abarza*
- 131 | Viaje inmóvil y viaje funerario en Bombal y Neruda
| *Patricio Lizama A.*
- 139 | Morir para empezar a vivir. Espacios de figuración del yo en *La señorita Else* de
| Arthur Schnitzler y *La amortajada* de María Luisa Bombal
| *Laura Scarabelli*
- 155 | “Ahora boca arriba en la oscuridad”: la prosa de velatorio en *La amortajada* de
| María Luisa Bombal y *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes
| *David García Cames*
- 179 | Reflejos obtusos: María Luisa Bombal y el cine
| *Wolfgang Bongers*
- 199 | ¿Qué hacer con los lugares comunes de María Luisa Bombal?
| *Jorge Manzi*
- 209 | **Naturaleza y subjetividad**
- 211 | “Ellas hablan con nadie en el jardín”. Naturaleza y subalternidad en relatos de
| María Luisa Bombal y Alejandro Zambra
| *Macarena Areco*

- 225 | Más que palabras: arte y subjetividad en “El árbol” de María Luisa Bombal
Rubí Carreño
- 237 | La cineraria en la niebla: acerca de la poética bombaliana
Mauricio Ostria
- 253 | Muerte en el paraíso: una vista a la representación del jardín en la obra de María Luisa Bombal
Sebastián Schoennenbeck
- 267 | Cadáver y silencios: análisis de *La amortajada* de María Luisa Bombal
Daiset Sarquis
- 279 | *La amortajada*: el gabinete de curiosidades de la narrativa corporal de María Luisa Bombal
Alejandra Wolff
- 287 | Documento: imágenes y textos de la primera edición de *La última niebla*
- 303 | Bibliografía de y sobre María Luisa Bombal
Romina González Villacura
- 321 | Autores

María Luisa Bombal: un homenaje y algunas aperturas

Desde que empezó a publicarse en la década de los treinta del siglo pasado, la obra de María Luisa Bombal no ha hecho sino consolidarse, de manera constante y progresiva, como una escritura fundamental en la literatura chilena del siglo xx. Su relevancia está no sólo en su “visión poética y orgánicamente intuitiva” (Alonso)¹, adscrita inicialmente al superrealismo (Goic)², sino que también en una representación pionera de la experiencia de la mujer desmitificadora de estereotipos, entre ellos la armonía de la vida hogareña, la plenitud del matrimonio y la dulzura de la maternidad (Guerra)³.

Esta operación desmitificadora le otorga a su obra un vigor y una vigencia que le ha permitido superar el paso del tiempo y sobreponerse a las estrecheces del canon y de la lectura. Prueba de ello es que, a más de un siglo del nacimiento de la autora, sus relatos integran los programas escolares básicos y universitarios de nuestro país, además de ser reeditados periódicamente y traducidos a múltiples idiomas. La figuración de Bombal como mujer rebelde, pasional, con mucho de fatal y bastante de decadente, ya forma parte del imaginario social nacional. Una muestra de ello es que en 2012 se haya realizado una película sobre su vida, que si bien se enfoca en su historia sentimental con

* Nuestros agradecimientos a la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile que colaboró en el financiamiento de esta publicación.

1 <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0005023.pdf>

2 Goic, Cedomil. *La novela chilena. Los mitos degradados*. 1968. Santiago: Universitaria, 1997.

3 Guerra, Lucía. “Introducción”. *Obras completas*. María Luisa Bombal. Santiago: Andrés Bello, 1996.

una visión estereotipada de la mujer y de la pasión amorosa, da cuenta de la inevitable presencia de la escritora en la actualidad.

Como un modo de hacerse cargo de esta relevancia y también de conmemorar los cien años de su nacimiento, entre el 15 y el 16 de noviembre de 2010 organizamos en la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile, con la colaboración de la Escuela de Literatura de la Universidad Finis Terrae, el “Simposio de homenaje a María Luisa Bombal”. La idea inicial fue de Lucía Guerra, quien nos motivó a convocar a investigadores chilenos, latinoamericanos, europeos y estadounidenses a presentar sus visiones y análisis, considerando perspectivas críticas diversas y nuevas miradas. Entre otros, participaron en esta jornada algunos de los principales especialistas en la obra de la autora —Lucía Guerra, Susana Münnich y Rubí Carreño—, además de los escritores Richard Cunningham, Cynthia Rimsky, Antonio Ostornol, Alejandra Costamagna, Francisco Rivas y Manuel Peña, este último amigo de la autora. Quisimos, además, incorporar a estudiantes de pre y posgrado, decisión con la que ocurrió lo que suele suceder en estos casos: que varios de los principales aportes provinieron de las perspectivas diversas, los pensamientos ubicados en otros ángulos, de estos jóvenes investigadores.

La publicación que ahora entregamos incluye dieciocho trabajos que, pensamos, abren nuevas luces en la comprensión de la vida y la literatura de María Luisa Bombal, la recepción que ésta ha obtenido y los cruces que se pueden establecer entre ella y otros autores y otras artes. Los hemos organizado en tres ámbitos, que abordan los aspectos fundamentales de la narrativa de la autora chilena: el primero biográfico, que incluye testimonios y semblanzas; el segundo textual, que aborda traducciones e intertextos, y el tercero temático, en el que se estudian los vínculos entre naturaleza y subjetividad y, dentro de ello, el erotismo y la corporalidad.

El ensayo que abre la compilación pertenece a Lucía Guerra, quien analiza los factores culturales y genéricos en la trama biográfica de María Luisa Bombal y advierte una ambivalencia, pues, aunque la escritora tiene una conducta alejada de los roles vinculados a la maternidad y al hogar, conserva la idea de que la realización de la mujer se encuentra en el amor. Agrega que Bombal es la primera escritora latinoamericana en abordar en sus novelas la sexualidad femenina y concluye que éstas deben leerse en el entrecruce de transgresión y claudicación respecto del sistema patriarcal.

El escritor Manuel Peña ofrece un testimonio de su amistad con María Luisa Bombal, iniciada en Viña del Mar a mediados de los años setenta. El relato permite conocer la vida de Bombal a su regreso a Chile, sus vínculos con algunos intelectuales y las publicaciones de sus últimos libros, acontecimientos que se entremezclan con la relación literaria y personal entre Peña, el joven estudiante porteño, y Bombal, la narradora viñamarina. El ámbito personal es también el que trabaja la profesora Chiara Bolognese, quien analiza el texto de Angelo Morino. Este escritor y traductor italiano se interesa por Bombal, lee su obra y varios artículos sobre ella, viaja a Buenos Aires, donde conversa con mujeres contemporáneas de la escritora. Bolognese subraya cómo la investigación de Morino se convierte en una autobiografía que incluye una biografía de Bombal y una reflexión sobre el valor de la literatura. La escritora Cynthia Rimsky sostiene que Bombal construye su proyecto a partir de la experiencia de amor-dolor que plasma en un triángulo de pasión, geometría y poesía. Al entender la primera como construcción de sentido y cómplice de la razón, la geometría resulta una forma de organizar el discurso pasional y la poesía una reminiscencia que recupera la experiencia amorosa.

Las dificultades de la traducción son las problemáticas que interesan a Richard Cunningham. El escritor norteamericano afirma que traducir un texto literario supone insertarlo en un nuevo territorio cultural y por ello confiesa que no fue fácil su trabajo destinado al público de su país. Encontrar el tono adecuado, aprehender la voz trágica y resignada de un cuerpo lleno de sensualidad y deseos, plasmar la percepción y el lenguaje femenino y, en particular, mantener el ritmo de las frases, son las principales dificultades comentadas por Cunningham. Otro aspecto de la inserción de Bombal en Estados Unidos es el abordado por Tiziana Gibilisco, quien analiza las diferencias entre dos novelas bombalianas asumiendo que es necesario estudiar al destinatario para entender el género elegido por el escritor. En *La última niebla* hay un continuo deslizamiento desde el plano real al irreal del sueño y el ensueño, representación ambigua que se inscribe en el género fantástico; en cambio, en *House of Mist*, Gibilisco demuestra que toda ambigüedad se resuelve y la novela es un cuento de hadas más familiar al lector, requerimiento impuesto por Hollywood a la escritora chilena.

Los vínculos entre *La amortajada* y *Residencia en la tierra* de Neruda son analizados por Patricio Lizama, cuyo trabajo se centra en especial en la elaboración del viaje inmóvil y el viaje funerario en ambos autores, convergencia que se articula en torno al vidente, el lugar de enunciación y el viaje horizontal

y vertical en cada uno de los textos. Laura Scarabelli también pone en relación dos textos para estudiar las figuraciones del sujeto en crisis, *La señorita Else* de Arthur Schnitzler y *La amortajada*. Para Scarabelli, las razones del descentramiento en el caso de Else se relacionan con una sociedad vienesa decadente y con la crisis de la razón occidental. La identidad negada y la introspección de Ana María se explican como escisión de una conciencia interpretante que, en su condición de latinoamericana, se independiza de modelos ajenos y propone formas alternativas de pensamiento. Asimismo, la profesora italiana destaca el papel de la *rêverie*, compensación consoladora que recompone a las protagonistas y permite un proceso de iniciación. Por su parte David García Cames explora las relaciones entre Delibes y Bombal a partir de lo que él llama “prosa de velatorio”, que se caracteriza por un ejercicio de revisión de toda vida en el momento de la muerte.

La relación de la obra de Bombal con el dispositivo cinematográfico es la problemática estudiada por Wolfgang Bongers. Primero analiza el impacto de la positiva reseña escrita por Bombal sobre la película *Puerta cerrada* de Saslavsky y luego la presencia del cine en dos novelas. En *La última niebla*, Bongers destaca los espejos y otras superficies reflectoras en momentos clave del relato y la figuración del *star system* que influye en la construcción de personajes relacionados con arquetipos femeninos y masculinos. En *La amortajada*, Bongers afirma que el personaje central se encuentra en un estado análogo al ensueño hipnótico que experimenta un espectador de cine y luego analiza también espejos y pantallas que pueden ser vinculados al imaginario cinematográfico.

Cynthia Carggiolis estudia *La amortajada* desde la metáfora del textil cuya base poética se desprende de los mitos de Aracne, del tejido de las Parcas y de la imagen del telar de Penélope. El objetivo aquí es destacar la complejidad material de un texto orgánicamente arácnido que sigue los postulados teóricos de un texto tejido, hilvanado o cosido que Bombal construye a partir de irradiaciones intertextuales con *La historia de María Griselda*. Junto al tejido de los amores de una Penélope moderna se entretrejen las texturas simbólico-cósmicas y vegetales, formas todas de narrar la vanguardia desde lo doméstico.

En su ensayo titulado con una pregunta, “¿Qué hacer con los lugares comunes de María Luisa Bombal?”, Jorge Manzi cuestiona el modo de apropiación de ciertos tópicos, el distanciamiento o la naturalización de discursos

codificados, como la escena del baño femenino o la caracterización médica de la histeria, en una autora que considera marcada por la educación sentimental burguesa latinoamericana. En tanto, Macarena Areco propone una relación entre naturaleza, subalternidad y escritura que permite vincular la representación de las mujeres en la primera mitad del siglo xx en la obra de Bombal con la de los niños y las mujeres de clase media, habitantes de la periferia en el Chile de la dictadura, en la de Zambra. La estudiosa Rubí Carreño reflexiona sobre la exposición de las mujeres en el espacio público a partir del escenario de la sala de concierto en “El árbol” y acerca del proceso a través del cual la protagonista de este relato, Brígida, adquiere una voz propia por sobre las palabras ajenas del padre y el esposo, pasando así desde la nulidad de la mudez y la protección que le brinda el espacio semiótico del árbol, hasta la apertura que hacen posible la música y el arte.

Por otra parte, Mauricio Ostría, en una lectura que se inscribe en la ecocrítica, analiza la obra de la autora como un tejido complejo de similitudes y diferencias en que el paradigma metafórico, poético, es el elemento estructurante por sobre la contigüidad metonímica, dentro de lo cual aparece como fundamental la conexión entre mujer y naturaleza. Se focaliza entonces en una figura precisa, la cineraria presente en *La amortajada*, y en un territorio imaginario muy importante en la obra completa de la autora, el del agua. En tanto Sebastián Schoennenbeck vincula naturaleza y muerte, relación que aborda a través del análisis del jardín, el cual, no obstante considerarse como un espacio paradisiaco, deviene en silencio y muerte para los personajes femeninos de Bombal. Por su parte, Daiset Sarquis analiza las “tretas del débil”, el decir y el no decir, como estrategia de la narradora de *La amortajada* para hablar del cuerpo y de la muerte. Finalmente en el último texto de este libro, Alejandra Wolff se propone investigar el imaginario corporal de María Luisa Bombal en *La amortajada*, a través de una “muestra de gabinete” en la que expone fragmentos de este código figurativo: el autorretrato, el cadáver, la naturaleza muerta, la vanidad, los sentidos, los gestos y las rosas y las rocas.

En la sección “Documentos”, ofrecemos imágenes poco conocidas de la primera edición de *La última niebla*. Con la reproducción de la portada, el prólogo de Norah Lange y los dibujos de Jorge Larco, damos a conocer un material que no ha circulado en nuestro país y que es muy relevante para apreciar en toda su magnitud lo que fue la primera obra publicada por María Luisa Bombal en Buenos Aires el año 1935. Agradecemos la gentileza de la profesora

Julia Miranda de la Universidad Nacional de Rosario, quien fotografió y nos envió estas imágenes.

El volumen se cierra con una completa bibliografía actualizada a la fecha, preparada por Romina González Villacura.

En síntesis, un variado y valioso conjunto de lecturas que proponen nuevas perspectivas de aproximación para una obra siempre vigente y productiva.

Macarena Areco y
Patricio Lizama